Kimi ni Todoitara

by Aoi Namiko

Brought to you by

Osuwari Team

translator: Anu-chan

editor: Akamaru

QCer: Rumiri

scanner: Yukimi

WHAT THE HELL ARE YOU DOING?!
AKAMARU?!
AH... UM... YOU SEE...
Playing Cards
WHAT ARE YOU DOING WHEN YOU'RE SUPPOSED TO EDIT AND TRANSLATE ...
WE WERE TAKING A LITTLE BREAK...
...so we can work more later.
WHEN EXACTLY IS YOUR LATER...?
GEEZ.. I WISH WE HAD MORE PEOPLE WILLING TO HELP ..
And there's so much cool stuff to release!

Recruitment

Osuwari Team is searching for:

- proofreaders (from jpn to eng)
- translators (japanese)
- experienced editors/typesetters

Join us!!

www.osuwariteam.prv.pl

Sora ni Saitara

If it flowered in the heavens.

The love story of a prostitute imprisoned in sorrow.

Her beloved is a person of the past, a person beyond the gates.

Only the night sky connects him to her.

青井波子
Aoi Namiko

* niori azuki – red bean shaved ice with syrup

FIREWORKS ARE BEAUTIFUL FROM WHEREVER YOU SEE IT.
BOOM BOOM
IF THE END OF YOUR DUTY CAME EARLIER,
YOU COULD HAVE SEEN THE FIREWORKS OUTSIDE.
IT'S FINE
O-NATSU-CHAN,
YOUR REAL NAME WAS O-FUJI-CHAN?
YES,
I WAS BORN WHEN THE FUJI FLOWERS* WERE IN FULL BLOOM.
WHAT WILL YOU DO WHEN YOU LEAVE THIS PLACE?
WELL FIRST OF ALL I'LL LOOK FOR A JOB ..
YOU WON'T RETURN TO THE COUNTRYSIDE?
HM?
fuji flowers = wisteria

ISN'T THERE SOMEONE WAITING FOR YOUR RETURN?
HAHAHA WELL～～ IT'S SUCH AN OLD STORY.
Ahaha
NO ONE WILL REMEMBER IT ANYMORE.
I'VE ALSO KIND OF FORGOTTEN MY OWN NAME TOO.
BUT,
DIDN'T YOU TELL ME BEFORE?
YOUR CHILDHOOD FRIEND,
TOOK AN APPRENTICESHIP UNDER A FIREWORKS MAKER...
DIDN'T HE ASK YOU TO RUN AWAY WITH HIM?

LET'S RUN!
...IT'S NO GOOD
BUT STILL!
AND...
MY SIBLINGS WOULD STARVE TO DEATH
IF I RAN AWAY,
IF WE'RE TOGETHER WE'LL BE ABLE TO MANAGE SOMEHOW
RUN AWAY WITH ME!
I...
BUT TO ME YOU'RE MORE!
IT'S BEEN YOUR DREAM SINCE YOU WERE A KID RIGHT?
IF WE RAN AWAY YOU WOULDN'T BECOME A FIREWORKS MAKER.

I'LL ALWAYS LOOK FORWARD TO HEARING THAT YOU BECAME A FIREWORKS MAKER!
YOUR FATHER, YOUR MOTHER, AND...
EVERYONE IS SO HOPEFUL. IF YOU QUIT HALFWAY, IT'LL BE NO GOOD!
PAT PAT
SO TRY HARD, I'LL BE TRYING HARD TOO. I DEFINITELY WON'T CRY.
OK? OK?
. I WANT TO SEE THE FIREWORKS THAT YOU MAKE BLOOM IN THE SKY!
YOU LIAR. EVEN FROM A LONG TIME AGO, YOU'D CRY RIGHT AWAY IF I WASN'T THERE
I'LL BE FINE!
YOU CAN SEE THE SKY FROM ANYWHERE
LIKE FROM INSIDE THE ENCLOSURE,
I'LL DEFINITELY BE ABLE TO SEE IT
FROM ANYWHERE
SO SOMEDAY,
FOR MY SAKE...

SHOW ME YOUR MOST BEAUTIFUL FLOWER..
THAT WAS
ENOUGH.
I WAS VERY HAPPY BUT...
EVEN I KNOW HOW SOCIETY LOOKS AT WOMEN WHO USED TO BE PROSTITUTES.
I'LL BE WAITING...!
I...
I'LL BE WAITING.
I'LL BECOME A RESPECTABLE FIREWORKS MAKER,
AND I'LL BE WAITING FOR YOUR RETURN.

I DON'T INTEND TO CAUSE TROUBLE BY CASUALLY GOING BACK.
I WON'T GO BACK
IT'S FINE AS LONG AS I'M HAPPY.
ESPECIALLY NOT WITH THIS...
TAINTED BODY
BOOM BOOM
WOOW
.....
BOOM BOOM
...AND STILL,
SUMMER COMES EVERY
AND I'LL THINK ABOUT
SEEING THESE EXPLODING FLOWERS BLOOMING IN THE NIGHT SKY

THERE MAY BE A FLOWER LAUNCHED FOR ME BY A SPLENDID FIREWORKS MAKER
THAT PERHAPS, SOMEWHERE WITHIN THOSE FIREWORKS,
THAT
WOULD CERTAINLY BE THE MOST BEAUTIFUL FLOWER IN THE WORLD.
EVEN IF YOU'RE NOT BESIDE ME,...
THE SKY...
WHEN I THINK THAT...
CAN BE SEEN FROM ANYWHERE
BUT WITH JUST THAT...
I'LL BE HAPPY.

I'M FINE.
WITH JUST THAT...
BOOM
BOOM
DURING THE DAY,
BOOM
HE SAID HE DECIDED HE WOULD NEVER PASS THROUGH THOSE GATES IN HIS WHOLE LIFE.
I WAS STOPPED BY A YOUNG MAN WEARING A HAPPI.*

*happi = a traditional Japanese straight-sleeved coat

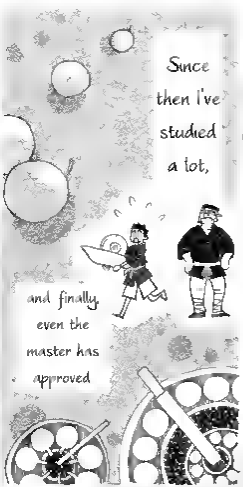
Itoyama
Fuji-sama
SO HE PASSED THIS LETTER ON TO ME.
HE WAS A TALL,
HONEST LOOKING MAN.
SO PLEASE TRY TO READ IT?
Fuji-sama,

How
are you?

I heard that
your service is
about to end

You've tried
very hard

and
endured a lot
up to now



Please watch it.
boom boom
Just as I promised, for my first fireworks
I chose the most beautiful flower
BOOOOM
BOOM BOOM
Beautiful and strong
Since we were children, you have never faded
You are a flower that continues to blossom in my heart

BOOM

The flower that I love the most in this world.

* From the Edo period (up to now?) it's common to call out the names of popular fireworks producers "Tamaya" and "Kagiya" in appreciation of the fireworks

I CAN'T SEE IT
sob
sob
sob
CAN'T SEE ..
PA PA PA P
ALTHOUGH I'VE LIVED FOR A LONG TIME...
SAY...
O-FUJI-CHAN
BOOM BO-BOOM
YOU'LL BE ABLE TO WATCH IT NEXT TO YOUR BELOVED PERSON FROM NOW ON
IT'LL BE FINE,

THIS IS THE FIRST TIME...
I'VE SEEN SUCH BEAUTIFUL FUJI FLOWERS
Come back
END